

ELKE KNAPPE und DAIVA LABANAUSKAITE

(unter Mitwirkung von V. Iwlitschew)

Die Landwirtschaft als stabilisierender Faktor ländlicher Räume

Beispiele Litauen und Weißrussland

Eine Betrachtung der aktuellen Situation in den ländlichen Räumen Litauens und Weißrusslands macht deutlich, dass man noch nicht von einem abgeschlossenen Transformationsprozess sprechen kann. Zu groß sind die Probleme vor allem in den peripheren ländlichen Regionen der Transformationsstaaten. Sie stehen allerdings nur äußerst selten im Mittelpunkt regionalplanerischer Überlegungen und Entwicklungsstrategien.

Ihre Lage wird dadurch kompliziert, dass ihre wirtschaftliche Basis überwiegend von der Landwirtschaft gebildet wurde, die sich aus Grenzstandorten mehr und mehr zurückzieht.

Die gegenwärtig häufig praktizierte Subsistenzwirtschaft ist eine Möglichkeit, den Bewohnern das Überleben zu sichern, ist aber nicht als dauerhafter Stabilisierungsfaktor dieser Räume anzusehen. Ebenso wenig kann dies der zur Zeit oft zitierte "Agrotourismus" sein, denn nicht alle ländlichen Räume sind touristisch interessant und nicht alle Touristen zieht es auf einen Bauernhof.

Ganz offensichtlich wird es sich dabei um Einzellösungen handeln, mit deren Hilfe die unterschiedlichen ländlichen Peripherien stabilisiert werden können.

Es darf sicher nicht als voreilige Schlussfolgerung angenommen werden, wenn man das Schrifttum und eigene Untersuchungen dahingehend interpretiert, dass die unterschiedliche Herangehen an den Übergang von der Plan- zur Marktwirtschaft doch auch zu stark divergierenden Resultaten geführt hat. Litauens Schocktherapie hat den ländlichen Raum zunächst in eine tiefe Krise geführt und zur Wahlniederlage des Reformers Landsbergis beigetragen.

Gegenwärtig beginnt eine vorsichtige Konsolidierung, ein Beitritt zur Europäischen Union gilt als realistisches Ziel und wird entschieden forciert.

Zu erwartende Schwierigkeiten und Problem vor allem in der Landwirtschaft sieht man als lösbar an.

Der gradualistische Weg Weißrusslands hat zwar den raschen Produktionsrückgang wie in Litauen verhindert, gleichermaßen hat er jedoch keine neuen Strukturen entstehen lassen, sondern eher die alten konserviert.

Die bevorstehende EU-Osterweiterung wird sich in einem vermehrten Wettbewerbsdruck auf die landwirtschaftliche Produktion Weißrusslands äußern, und beim gegenwärtigen schlechten wirtschaftlichen Zustand vieler Betriebe ist eine erfolgreiche Etablierung marktwirtschaftlicher Strukturen nicht zu erwarten. Für die ländlichen Räume bedeutet dies, dass ihre Zukunft vor allem davon abhängt, in welcher Weise sich die Regierung Weißrusslands zu umfassenden Reformen z. B. zum Bodeneigentum und zu privatrechtlichen Eigentumsformen.

ELKE KNAPPE and DAIVA LABANAUSKAITE

(with cooperation from V. IVLITSHEV)

Agriculture as a Stabilising Factor of Rural Regions

Examples of Lithuania and Belarus

An assessment of the current situation of the rural regions of Lithuania and Belarus clearly indicates that the process of transformation is by no means over. Indeed, the problems in the peripheral, rural regions of the transformation states are far too big for any such claim to be justified. However, it is extremely rare for the problems to be the focus of considerations concerning regional planning and development strategies.

Their position is made complicated by the fact that the economic basis was primarily agriculture, which is now withdrawing increasingly from the border locations.

Although the subsistence economy, which is widespread at the moment, is one way of ensuring the inhabitants survive, it should not be seen as a permanent stabilisation factor for these regions. The currently much-quoted "agro-tourism" is also unsuitable, as not all rural regions are interesting from the point of view of tourism and not all tourists are interested in spending their holidays on a farm.

It is obvious that individual solutions will be necessary in order to stabilise the different rural peripheries.

It would by no means be a premature conclusion if one interpreted the relevant literature and own analyses along the lines that the different approaches to the transition from planned to free market economy has led to several divergent results. Lithuania's shock therapy plunged the rural areas

initially into a state of deep crisis and contributed to the election defeat of the reform politician Landsbergis.

Tentative consolidation is taking place at the moment; it appears realistic to aim at joining the European Union, and every effort is being made in this respect.

The general belief is that the expected difficulties and problems, especially in agriculture, will be surmountable.

The gradual approach taken by Belarus did prevent the fast drop in productivity suffered in Lithuania, but it has not allowed any new structures to emerge and has instead preserved the old ones.

The imminent EU Eastern enlargement will express itself in an increased competitive pressure on the agricultural production in Belarus; given the current precarious situation in which many business find themselves, there is no reason to expect a successful establishment of free market structures. This means that the future of rural regions is primarily dependent on the extent to which the government in Belarus is willing to engage in comprehensive reforms, e.g. ownership of land and private ownership of property.

Lithuania and Belarus

peripheral rural regions

agriculture

process of transformation

subsistence economy

ELKE KNAPPE et DAIVA LABANAUSKAITE

(avec la participation de V. IVLITCHEV)

L'agriculture comme facteur de stabilisation des espaces ruraux

Les exemples de la Lituanie et de la Biélorussie

Une considération de la situation actuelle dans les espaces ruraux de la Lituanie et de la Biélorussie montre clairement qu'il n'est pas encore possible de parler d'un processus de transformation achevé. Les problèmes sont trop importants, en particulier dans les régions rurales périphériques des États en transformation. Il est pourtant rare qu'ils soient le centre des réflexions de planification régionale et des stratégies de développement.

La situation des espaces ruraux est compliquée par le retrait progressif des lieux d'implantation frontaliers, de l'agriculture qui constituait leur principale base économique.

L'économie de survie fréquemment pratiquée à l'heure actuelle est une possibilité pour garantir la survie aux habitants, mais ne doit cependant pas être considérée comme un facteur de stabilisation durable de ces espaces. Pas plus que ne peut l'être l'" agrotourisme " souvent cité actuellement, car tous les espaces ruraux ne sont pas intéressants pour le tourisme, et tous les touristes ne sont pas non plus attirés par une ferme.

Il s'agira, bien entendu, de solutions individuelles, qui permettront la stabilisation des différentes périphéries rurales.

Il ne peut certainement pas être accepté comme une conclusion précipitée, lorsqu'on interprète dans ce sens les ouvrages et les propres analyses, que les différentes façons d'aborder le passage de l'économie de plan à l'économie de marché, ont également entraîné des résultats très divergents. La thérapie de choc de la Lituanie a d'abord conduit l'espace rural dans une crise profonde, et a contribué à la défaite du réformateur Landsbergis aux élections.

Actuellement une consolidation prudente s'amorce, une adhésion à l'Union européenne est considérée comme un but réaliste et est résolument accéléré.

Les problèmes et difficultés à venir, surtout dans l'agriculture, sont envisagés comme solubles.

Si le chemin graduel de la Biélorussie a certes évité un rapide recul de la production, à l'instar de la Lituanie, il n'a, de la même manière, pas fait apparaître de nouvelles structures, mais a plutôt conservé les anciennes.

La prochaine extension orientale de l'UE se traduira par une pression accrue de la concurrence sur la production agricole de la Biélorussie, et la situation économique actuelle difficile de nombreuses entreprises ne permet pas d'espérer une implantation réussie des structures de l'économie de marché. Pour les espaces ruraux, cela signifie que leur avenir dépend avant tout de la manière dont le gouvernement de la Biélorussie professer les réformes globales concernant par exemple la propriété foncière et les formes de propriété du droit privé.

Э. КНАППЕ, Д. ЛАБАНАУСКАЙТЕ при участии В. ИВЛИЧЕВА

Сельское хозяйство как стабилизирующий фактор в развитии сельской местности на примере Литвы и Белоруссии

Анализ современной ситуации в сельской местности Литвы и Белоруссии отчётливо показывает, что о завершившемся процессе трансформации говорить ещё преждевременно. Слишком велики проблемы прежде всего в периферийных сельских регионах стран с переходной экономикой. Однако эти регионы весьма редко находятся в центре внимания региональных планово-планировочных разработок и стратегий развития. Их положение осложняется тем, что соответствующая экономическая база в основном определяется сельским хозяйством, всё более и более сдающем здесь свои позиции. Широко практикуемое в настоящее время (полу)натуральное хозяйство даёт возможность выживания, однако не может рассматриваться как долговременный стабилизирующий фактор развития этих территорий. Столь же маловероятно, что таким фактором может стать часто упоминаемый в настоящее время «агротуризм»,

поскольку не все сельские территории представляют интерес в смысле туризма и не всех туристов привлекает отдых на крестьянском дворе. Очевидно, что при этом речь идёт об отдельных решениях, при помощи которых может быть стабилизирована ситуация в различных периферийных регионах. Выводы, интерпретирующие исследования в том смысле, что различные методы при переходе от плановой экономики к рыночной привели-таки к существенно расходящимся результатам, не являются чрезмерно поспешными. Литовская шоковая терапия первоначально ввергла сельскую местность в состояние глубокого кризиса и внесла определённый вклад в поражение на выборах реформатора Лансбергиса. В настоящее время начинается осторожная консолидация, вступление в Европейский Союз представляет собой реальную цель и решительным образом форсируется. Ожидаемые сложности и проблемы и прежде всего в сельском хозяйстве представляются решаемыми. Постепенный путь трансформации в Белоруссии хотя и предотвратил столь резкое падение производства, как в Литве, в то же время не создал возможности для возникновения новых структур, но скорее законсервировал старые. Предстоящее расширение ЕС на восток будет выражаться в усилении конкурентного давления на белорусскую сельхозпродукцию, а при современном неудовлетворительном экономическом состоянии многих предприятий не приходится ожидать успешного развития рыночных структур. Для сельской местности это означает, что её будущее прежде всего зависит от того, в какой степени правительство Белоруссии встанет на позиции всеобъемлющих реформ, например, по поводу частной собственности на землю и её правовых форм.